

O "VOCABULARIO GALLEGO-CASTELLANO" DE EDUARDO PONDAL

XOSÉ M^a GÓMEZ CLEMENTE
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO

Nos fondos bibliográficos da Real Academia Galega atópase un volume que, baixo o epígrafe de "Vocabularios Gallego-Castellanos", inclúe tres vocabularios manuscritos da autoría de Xoán Manuel Pintos, Eduardo Pondal e Luís Tobío Campos.

Co presente traballo pretendemos dar a coñece-lo "Vocabulario Gallego-Castellano" de Eduardo Pondal e analizar tanto a súa configuración metodolóxica coma a súa transmisión e utilización nas obras lexicográficas posteriores.

Descrición do manuscrito

O manuscrito autógrafo que consultamos consta de 60 páxinas, das cales cincuenta e dúas están adicadas á descrición dun léxico común e tamén, segundo o autor, á descrición de voces peculiares da comarca de Ponteceso, deixando as oito últimas para a relación dun listado de topónimos do Val de Ponteceso. Na última páxina do vocabulario aparece o seguinte rótulo con letra distinta á do autor: "Autor: D. Eduardo Pondal de cuyo puño y letra está escrito". A numeración das páxinas é tamén allea á man do autor.

Estructura do Vocabulario

O Vocabulario obxecto deste estudio está composto dun listado de 560 palabras do A ó Z, estruturadas sen un criterio de ordenación alfabética. Unha análise pormenorizada das entradas que corresponden a cada letra pode dar unha visión máis ampla da calidade lexicó-

gráfica da obra. No seguinte cadro expóñense os datos referentes a este punto de acordo cos seguintes criterios:

1. Número total de entradas de cada letra.
2. Tipo de definición: ampla, curta, equivalencia galego-castelán, non definición.
3. Indicacións de tipo gramatical: número, xénero, etc.

Letra	Total	Def. ampla	Def. curta	Exemp.	Equiv.	Non def.	Ind. Núm.	Ind. Xén.
A	54	11	9	7	29	6	9	1
B	36	10	5	4	18	3	5	1
C	86	9	23	12	49	8	5	3
D	16	2			14	2	1	2
E	88	12	27	10	40	9	3	3
F	25	8	5	8	9	3		
G	17	8		3	8	1	4	
H	4	1		1	2	1		
I	2	2					1	
J	1				1			
L	23	3			16	4		1
M	25	9	8	3	9	2	1	3
N	2	1			1			
O	6	1	1		4			
P	53	10	8	4	30	5	2	2
Q	3	1		1	2		1	2
R	27	8	5	3	14		1	3
S	19	3		8	13	3		
T	39	9	12	4	15	3	4	
U	1				1			
V	8	1		1	7		1	1
X	6	1		1	5			
Z	6	1		1	5			

Crterios

Dentro da falta de estruturación xeral que se observa no manuscrito (non existe unha ordenación alfabética das entradas, hai palabras sen definir ou repetidas), aprécianse sen embargo certos criterios de clasificación que o autor utiliza na elaboración do vocabulario. Vexamos algúns exemplos:

- Ordenación por sinónimos ou palabras de significado máis ou menos parello.

Rexo, Rexa.
Rufo, Rufa.

- Ordenación por variantes dunha mesma palabra.

Pombal
Pombar.
Pombeiro.

- Ordenación segundo a grafía, é dicir, por palabras case homógrafas entre as que hai unha diferenza de unha ou dúas letras.

Rufo, Rufa.
Ruzo, Ruza.

Angoéiro.
Agoéiro.

- Ordenación por familias léxicas.

Algueiréiro.
Algueirante.
Algueirar.

Pataca.
Patacume.

- Ordenación por campos léxicos.

Ornear.
Oubeár.
Rinchar.

Molime.
Estrume.
Balume.

- Ordenación por variantes xeográficas.

Duiro. (Ponteceso).
Duirá. (Corcubión).

- Ordenación por sufixos.

Salmuira.
Caduira.

- A entrada definida aparece no exemplo da entrada anterior.

Tirar, aparece no exemplo da entrada anterior "sangomiño": *Héiche de tirar o sangomiño.*

Outro criterio amplo de clasificación do vocabulario é o da distinción entre o léxico ó que non lle atribúe ningunha localización e o léxico que agrupa baixo o epígrafe de "Algunas voces peculiares de la comarca de Puenteceso" e que constitúe o groso do vocabulario.

Análise e valoración lexicográfica

- Distribución das entradas

Obsérvase unha considerable desadecuación na distribución do número de entradas entre unhas letras e outras. Como se pode comprobar no cadro que adxuntamos existen casos como os do E (88 entradas), C (76), A (54), P(54) que recollen un número aceptable de vocablos en relación co corpus xeral da obra. Pola contra o U (1), o X (3), o Q (4), o D (14), son case testemuñalmente completadas. A conclusión que se pode tirar de aquí é que o autor non considerou nunca a súa obra como un vocabulario sistemático ou que a súa elaboración quedou interrompida.

- A definición.

Dos datos que aparecen no cadro podemos observar que o tipo preferido de definición é o da equivalencia palabra galega - palabra castelá (**Breca.** Calambre; **Lamber.** Lamer; **Seareiro.** Parroquiano). Á parte da simple equivalencia atopamos outro tipo de definicións que fornecen unha información máis completa sobre a palabra, pero que non seguen un modelo único.

Así podemos ir desde definicións claramente imcompletas (**Carrizo.** Ave diminuta de nuestros corrales.; **Faneca.** Pez.; **Saltaseve.** Enredadera silvestre.) a definicións que inclúen diversos tipos de información:

- Gramatical.

-Clase de palabra: **Meixiña** (Adverbio). Más pronto, contracción de Mais y Axiña.

-Mesmo chega a incluír como entradas formas persoais do paradigma de determinados verbos para dar indicacións sobre o SMT.: **Perdíó, fugíó, morríó**. Los de la Comarca de Bergantiños hacen casi siempre la tercera persona del singular de ciertos verbos, los pretéritos en ío. **Perdió, huyó, murió**.

-Información de Xénero: **Xoto, a**. De carácter áspero. *Esta rapaza hé muy xota*. **Vougo, vouga**. Adj. Desierto, desierta; Despoblado, despoblada.

-Indicación de plural: **Raviza, ravizas**. Nabiza. Hojas del nabo. **Méa, as; Madeixa, as**. Madeja, as.

-Indicación da marca de pronominalidade nos verbos: **Esnaquizar, esnaquizarse**. Hacer, hacerse pedazos; **Escartar, escartarse**. Romper, hacerse pequeños pedazos.

- De uso. **Ruzo, ruza**. Cano, entrecano. Se dice de las personas y también de los animales. **Fitas, as**. Los ribetes del cuello de las camisas. Ironicamente: *Déronll' un pau nas fitas*.

- *Valoracións persoais:*

- De tipo ortográfico: **Rexo, Rexa** (o quizás mejor Rejo, Reja). Rígido, fuerte. Suele decirse principalmente de las personas: *Pedro aínda está rexo;*

- De tipo ideolóxico: **Caluga, A**. Nombre jocoso de la cabeza y de la nuca. **Chícharos**. Guisantes Gabichos, idiotismo de Cesullas. (Cabana).

- *Exemplificación complementaria da definición*. Os exemplos son de diversos tipos:

- Refrás e frases feitas: **Can**. Perro. *Váite d'hai febreirño corto, cos teus días vintaóito, que se tuveras máis catro, non quedára can nin gato*. **Souto**. Soto. *Saio dun souto e métome noutro*.

- Cántigas populares: **Abeneiro**. Aliso. *Meu glorioso San Antón feito de pau de abeneiro, Curmán carnal dos meus zoques, neto do meu tabaqueiro*. (Popular).

- Exemplos propios do autor ou da fala. **Azoutas**. Azotes. *Héi-che de dar unhas boas azoutas*. **Parroméira**. Chimenea. *Esta nena hé negra coma unha parroméira*.

- *Información de variantes:*

- xeográficas: **Cortizo**. Alcornoque (comarca de Bergantiños). Sobreira (comarca de Lusame). **Arume** (Puenteceso). Pinocha. Var.: Pinica (La Mariña), Faísca (La Ulla), Picaña (Caldas de Reyes), Bruma, Pica (en otras comarcas) y no sé si Picaza en otras.

- fonéticas: **Berbecho**, **berberecho**. Pequeño molusco bivalvo que se cria bajo las arenas de las desembocaduras de los ríos.

Atopamos, ademais das xa mencionadas, outra serie de características illadas que pasamos a describir.

- Hai veces en que a entrada vai en plural e non en singular: **Patacas**. Patatas.

- Inclusión de locucións como entradas: **ó Relánce**. Subir una cuesta nó perpendicularmente, sinó oblicuamente.

- Inclúe en entradas distintas variantes de plantas ou animais, en vez de incluílas como variantes baixo a mesma entrada xenérica:

Toxo-gateño. Tojo bajo, duro, áspero y achaparrado y muy espinoso.

Toxo-molar. Tojo blando empleado como forraje.

Toxo. Tojo, aliaga. *Miña nai que me morréches, Que probiña me deixáches, Tras dún toxo me pariches, Miña nai que me matáches.* (Comarca de Puenteceso).

- Consideración das frases léxicas como entradas independentes: **Pan de raposo**. Setas, hongos. ; **Avelliña da céa**. Luciérnaga.

- Colocación dos artigos antes da entrada correspondente: **A Caluga**. nombre jocoso de la cabeza y de la nuca.

- Comete deficiencias de índole diversa en certas definicións:

- Definicións incompletas. **Marióla**. Juego de muchachos.

- Non correspondencia da definición coa categoría gramatical da entrada. Así, define como verbo un substantivo: **Estóuro**. Reventar con estrépito.; Definición dun verbo como calidade do que realiza unha acción: **Ebandallar**. Se dice del perro que muerde y rompe al mismo tiempo las ropas de una persona. *Ebandallou nela (mujer) canto puso.*; Definición dun substantivo como acción: **Candeeiros**. Dar coces por lo alto, con ambas patas traseras. *Esta mula levanta os candeeiros.* (En realidade está definindo a expresión *Levanta-los candeeiros.*)

- Hai un número considerable de entradas sen ningún tipo de definición ou equivalencia.

Rendibilidade do Vocabulario de Pondal en obras lexicográficas posteriores

Para chegarmos a unha conclusión clara sobre a rendibilidade do vocabulario que analizamos, procuraremos atopar a motivación que leva a Pondal a acometer a realización desta pequena, pero interesante, obra lexicográfica. Despois de varias comprobacións chegamos á conclusión de que hai que considerar este listado de voces da comarca de Ponteceso como parte dun traballo de recollida de léxico, que nace como resposta a unha chamada feita por parte da Real Academia Galega, para a colaboración na realización do **Diccionario Gallego-Castellano**. O manuscrito en si, parece máis ben unha fase previa do labor de redacción de papeletas para o Diccionario da Academia, onde criterios básicos como o da ordenación alfabética, distribución proporcional dos vocablos ou mesmo a adopción dun modelo único de definición, non aparecen. Hai, sen embargo, certas características metodolóxicas do traballo de Pondal que se axecitan ás propostas de elaboración formuladas pola R.A.G e remesadas en folla impresa a tódolos colaboradores na redacción do Diccionario. Vexamos algunhas delas:

Propostas da Academia

Primera: Sin perjuicio de la ortografía que se adopte por la Comisión correspondiente deberán señalarse:

Los sonidos ge, gi y j por medio de X. (Neste criterio Pondal dubida. Aparece tanto a grafía X, coma G, J.)

Segunda: Todas las voces deberán reforzarse, dentro de lo posible, con ejemplos de cantares populares, refranes, modismos, frases hechas, etc. (Comprobamos que Pondal intenta cumprir este requisito, pois dá exemplos dos tipos citados.)

Tercera: Las voces relativas a los reinos animal, vegetal y mineral, deberán traer además, indicaciones del punto y época en que se producen o hallan. (Non fai Pondal un uso extensivo deste criterio pero si dá indicacións deste tipo en certos vocablos: **Cortizo**. Alcornoque (comarca de Bergantiños). **Sobreira** (comarca de Lusame). **Brizos**. Especie de menta acuática que vejeta casi sumergida en las aguas de los pequeños riachuelos de la comarca de Bergantiños. Son muy agrada-

bles e despiden un olor agradable cuanto penetrante. **Ourégo**. Orégano. Abunda nucho en las pendientes próximas al Monte-Blanco de Puenteceso. Los habitantes de este distrito, lo emplean mucho como planta de condimento y medicina.)

Cuarta. Cuando una voz tenga más de una acepción, señálense todas, advirtiendo si son de uso general o particular en toda la comarca. (Pondal dá xeralmente unha única acepción para cada palabra. Non obstante existen exemplos onde hai indicacións de distintos significados. **Furabolos**. El mas joven de una familia. Niño incómodo e imperitante. **Eibado**. Tullido imposibilitado. Descalabrado, estropeado)...

Séptima. Será muy conveniente que al devolver cubiertas las hojas, se envíe también en pliego aparte relación de nombres, de sitios o lugares. (Pondal presenta unhas "Toponimias del pequeño valle de Puenteceso" fóra do corpus do Vocabulario.)

Despois destas consideracións temos que matizar un punto. Pondal non envía o manuscrito do Vocabulario á Academia, senón que cobre unha serie de follas que a institución envía ós colaboradores, cun listado provisorio das entradas do diccionario, e envía as mesmas xunto cunhas papeletas onde debían ir definidas tódalas palabras segundo a metodoloxía proposta. Para confirma-lo anterior apuntaremos que, nunha "Relación de las personas a quienes se mandan papeletas para la confección del Diccionario" (50 nomes), elaborada polos redactores do diccionario, aparece o nome de Eduardo Pondal, xunto cos de: Antonio Noriega (Foz), Marcelo Macías (Ourense), Pablo P. Constanti (Santiago), Amador Montenegro (Vigo) e Manuel Banet (Monforte) entre outros. Tamén constan na anterior relación as datas de envío e devolución das papeletas, distinguíndose o caderno ó que pertencían. Pondal devuelve á Academia as papeletas do 1º, 2º e 3º cadernos no período de tempo comprendido entre Maio e Novembro de 1908. A partir desta data non hai constancia de máis entregas.

O material remesado por Pondal á Academia coincide en grande parte co Vocabulario que estamos analizando. Nunha das papeletas, a correspondente a **Bichoco** aparece: **Bichoco**: Gusano. Pondal; no Vocabulario para a mesma entrada: **Bichoco**: Gusano. O mesmo acontece con **Biduído**: Papeleta: Paraje poblado de bidueiros (abedules). Pondal. Puenteceso; Vocabulario: Parroquia de Ames. Paraje poblado de bidueiros.

Máis tarde as contribucións do poeta pasan ós cadernos do Dicionario Gallego-Castellano que a R.A.G publica desde o ano 13 ata o 28. Vexamos algúns exemplos:

Cadaira. s.f. Agujero abierto en el fondo de las lanchas, botes, etc, para dar salida al agua, y también el tapón de madera o corcho para cerrarlo. Abonado por Pondal.

Caroal. s.m. Morrocotudo. De mucha importancia. Abonado por Pondal.

Todos estes datos confirman o que dicíamos ó principio: o Vocabulario que Pondal elabora parece o resultado do chamamento da Academia para a colaboración nos traballos do Dicionario Gallego-Castellano. Non sabemos, debido a que a publicación da devandita obra queda interrompida na letra C, se Eduardo Pondal remesou todo o material do Vocabulario en forma de papeletas. O que parece claro é que Pondal tiña unha intención globalizadora na elaboración do Vocabulario que analizamos, hai entradas desde o A ó Z, e que o autor non se limitou á contestación dos listados de palabras (quizais só do A ó C) que foron enviados ós diversos colaboradores.

O Vocabulario de Pondal noutras obras de lexicografía posteriores

O material que fornece o poeta de Ponteceso, ten continuación nos dicionarios de posterior elaboración. Tanto o dicionario de Carré Alvarellos¹ coma o de Eladio Rodríguez² recollen como entradas palabras que pertencen ó vocabulario que estudiamos. Os dous autores tiñan noticia da existencia do manuscrito, xa que non se limitan a incluír vocábulos que xa aparecen no Dicionario da RAG, interrompido na letra C. Eladio Rodríguez mesmo cita a procedencia dalgúns coa referencia: "vocabulario manuscrito de Eduardo Pondal". Este mesmo autor salienta a contribución de Pondal nun total de 29 entradas do seu dicionario. As referencias comezan con **Belloca** e rematan con **Furoca**. A partir de aquí semella que Eladio Rodríguez deixa de consulta-lo vocabulario manuscrito. Este último autor respecta as definicións que aparecen na obra de Pondal:

E.R. **Espitalados.** adj.m.pl Dícese de los ojos muy abiertos, fijos y espantados, según el vocab. de Pondal.

V.P. **Espitalados.** Ojos muy abiertos, fijos y espantados.

¹ L. Carré Alvarellos, *Diccionario Galego-Castelán e Vocabulario Castelán-Galego*, 2ª edición La Coruña 1933

² E. Rodríguez González, *Diccionario Enciclopédico Gallego Castellano*. Vigo. I.III, 1958-1961.

E.R. **Furabolos**. Niño incómodo e impertinente: *iai, que demo de furabolos!*. Vocablo y ejempl. del Vocab. de Pondal.

V.P. **Furabolos**. El mas joven de una familia. Niño incómodo e impertinente. *Ay que demo de furabolos*.

O Dicionario de Carré Alvarellos inclúe palabras do noso vocabulario pero sen cita-la orixe das mesmas. En certas entradas Carré enriquece con diversas acepcións os vocablos fornecidos por Pondal, noutras a semellanza entre os dous dicionarios é case total:

C.A. **Brizo-a**. Adj. Lozano Verde. V. "Vizoso" // * s.m. Véase "Berce" // Berro. Planta de la familia de las umbelíferas. // Valeriana.

E.P. **Brizos**. Especie de menta acuática, que vejeta casi sumergida....

C.A. **Belloca**. s.f. Pequeña caverna.

E.P. **Belloca**. Pequeña caverna.

Non se limita Carré a consulta-las entradas que con referencia a Pondal inclúe o Dicionario da RAG, senón que manexa o manuscrito, feito comprobable ó apareceren vocablos de letras non comprendidas naquel, p. ex:

C.A. **Fuirón**. Evacuación descomunal de materias fecales.

E.P. **Fuirón**. Evacuación descomunal de materias fecales.

Vemos polo tanto que a obra de Pondal foi consultada á hora de elaborar dicionarios tan importantes na historia da lexicografía galega como o de Carré e o de E. Rodríguez, e non quedou esquecida nin morreu no interrompido proxecto do Dicionario da Real Academia Galega.

A nosa edición

Presentamos unha transcripción do manuscrito, respectando ó máximo os criterios ortográficos e morfolóxicos do autor, tanto no galego coma no castelán (mesmo a súa anárquica acentuación), salvante os casos onde hai erros evidentes que se deben ó autor (ex: *pononerse* por *ponérse*).

A única modificación feita, por motivos de comodidade de consulta, foi a ordenación alfabética das entradas, dado que no manuscrito este criterio non é tomado en consideración.

Aparecen con asterisco aquelas palabras dubidosas debido á súa difícil lectura no manuscrito por sobreposición de liñas ou por cortes nas marxes (ex: **galiñeiro**. Gallinero o que vende* gallinas. No orixinal: *ven.*).

VOCABULARIO
GALLEGO-CASTELLANO
POR
EDUARDO PONDAL

Abafar.

Abellariza.

Abenciro. Aliso. *Meu glorioso San Antón, Feito de pau de abeníro, Curmán carnal dos meus zoques, Neto do meu tabaqueiro.* (popular).

Abranguer.

Abruños. Frutos del espino silvestre.

Abórtegas. Asfodelus de Linneo.

Abúitegas. Fruto montés a modo de fresa de color amarillo, que se produce entre las carrascas o pequeños brezos de la comarca de puenteceso y sin duda en toda la comarca de Bergantiños. Los pastores de estas comarcas suelen comer estos frutos con avidez.

Acarón. En las mismas carnes. *Héichas de dar acarón* (as azoutas).

Acugulado. Colmado, acumulado. *Comíu un prato de fabas e patacas acugulado.*

Acugular. Colmar, acumular haciendo como una pequeña elevación de forma cónica. *Comin un prato de peixe acugulado.*

Adibal. Soga larga con que se ata la carga de los carros o de las bestias.

Afréitas. Harina de avena.

Agociro. Pequeña caucera para regar los prados.

Agociro. Agujero en la base de un vallado para el paso de las aguas de regadío

Agra. Estension cultivada entre lugares.

Agre. Agrio, áspero.

Agro. Predio cultivado mas pequeño que el agra.

Aguillada. Agujada.

Agúiro. Agüero, impertinente. *Este neno hé un agúiro.* Niño desmedrado.

- Ajugar.** Uncir los bueyes. Escojérlos bien parejos e iguales. *Estes bois están ben ajugados.*
- Alárbio, Alárbia.** Hombre o mujer que parecen querer comerse la gente.
- Alcacén.** Acacér. Forraje.
- Alcivoso, alcivosa.** La misma acepcion³. Alevosos.
- Alferga.** Dedal.
- Alguciránte.** Locuaz, enredador.
- Algucirciro.** Hablador, patrañero.
- Algucírar.** Decir vaciedades mentiras y patrañas.
- Almálo.** Toro padre.
- Almanaga.**
- Aloumiñar.** Acariciar, alhagar.
- Alpendre.** Pequeño tinglado en donde suelen guardarse el carro y los aperos de labranza.
- Amallóas.** Correas de los zapatos.
- Amallóas.** Correas de los zapatos.
- Amaróns.** Fresas silvestres.
- Amarrálla, amarrállas.** Cordones, trenzas para atar el pelo o los sacos.
- Ameixa.** Pequeña ciruela redonda.
- Amcixéira.** Arbol que produce las ameixas.
- Amora.** Mora. Fruto del moral o de la Zarzamora.
- Amorotes.** Frutos pelosos y ganchosos que los muchachos tiran a las muchachas para enredarles el pelo.
- Anáco.**
- Anácre.** Nácar.
- Anasa.** Cerca de terron o piedras para cojer peces encerrándolos, cuando baja la marea.
- Angoéiro.** Zanja profunda e irregular hecha por las corrientes de las aguas en las marismas de Puenteceso.

³ Ver Alárbio, alárbia.

- Antes.**
- Año.** Cordero, corderillo.
- Apoubigar.** Sosegar. *Non sosega, non apoubiga.*
- Arrecender.** Oler bien. (C. de Corcubión).
- Arrisgar. Arrisgado.** Arriscar. Arriscado.
- Arrufiár.** Enfriar.
- Arume** (Puenteceso). Pinocha. Var: **Pinica** (La Mariña), **Faísca** (La Ulla), **Picaña** (Caldas de Reyes) **Bruma, Pica** (en otras comarcas) y no sé si **Picaza** en otras.
- Arume.** Hoja del pino comunmente seca (Pinocha en castellano). Comarca de Puenteceso.
- Avelán.** Avellano.
- Avellina da cía.** Luciérnaga.
- Axexár, asexár.** Acechar, estar en acecho.
- Azarellas.**
- Azoutar.** Azotar.
- Azoutas.** Azotes. *Héiche de dar unhas boas azoutas.*
- Bailarétes.** Agallas del roble.
- Balocas.** Epíteto jocoso de las patatas.
- Balúme.** Lo mismo que **estrume** en la comarca de Corcubion.
- Bárda.** Cierta extension de un sembrado de trigo maduro ya para ser segado. *Farruco tén unha boa bárda de trigo.*
- Barreduiro.** Estropajo con que se barre el horno.
- Barrigan.**
- Barrigán.** Hombre bien nutrido y barrigudo. *Marzo, marzán, pola miñán boo barrigán, e pola tarde cara de cán.*
- Barudo.** Fuerte, robusto, doble. *Este pano hé ben barudo.*
- Barulléiro.** Que habla haciendo mucho ruido.
- Barutár.**
- Baruto.**
- Bastárdo.** Tablado un poco alto para colocar en el los haces de forraje.

- Belloca.** Pequeña caverna.
- Berbecho, berberecho.** Pequeño molusco bivalvo que se cria bajo las arenas de las desembocaduras de los ríos.
- Besbéllo.** Pequeño insecto que se destina a cebo para la pesca de las truchas y otros peces de río. Niño impertinente.
- Bichoco.** Gusano.
- Biduciro.** Abedul.
- Biduído.** Parroquia de Ames. Paraje poblado de bidueiros (abedul).
- Billánda, estornéla.** Tala. Juego de muchachos.
- Bóas, As.** Las viruelas.
- Boédo.** Paraje bajo, inculto y húmedo.
- Bola.** Bollo plano y circular.
- Bolo.** Bollo convexo.
- Bóuta.** Bóniga de vaca disuelta en agua para extender un barniz sobre la era para majar el trigo y evitar el polvo. (Comarca de Corcubion).
- Bozas.** Vejigas hechas en las palmas de las manos por el excesivo trabajo de cavar o remar.
- Breca.** Calambre.
- Brilla.** Ingle.
- Brízos.** Espécie de menta acuática, que vejeta casi sumergida en las aguas de los pequeños riachuelos de la comarca de Bergantiños. Son muy aromáticas y despiden un olor agradable cuanto penetrante.
- Bróa.** Pan de maíz.
- Bruar.** Bramar. Se dice del toro; y por extension y figuradamente del mar, de los pinos, y de todo bósque combatido del viento.
- Bubéla.** Abubilla.
- Bugina.** Bocina.
- Buligar.** Se dice de todas las cosas que se mueven manifestando caracteres propios de la vida. *Estas miñocas buligan. As augas desta fonte están buligando.*
- Burato, buraco, furado.** Agujero.
- Burraxéiro.** El hombre encargado del burropadre.
- Buxéu.** Carnicero, matarife.

- Cabana.** Cabana de forma cónica, hecha de pinos delgados, y cubierta de caña seca de maíz o de trigo, para resguardar este forraje de la lluvia, y aun para dormir o hacer guardia dentro, en caso dado.
- Cabanote. Alpendre.** Pequeño tinglado en donde suelen guardarse el carro y los aperos de labranza.
- Cabescíra.** Armadizo a modo de jamba para cojer pájaros.
- Cachas.** Piñas de todas clases secas y abiertas, destinadas al uso del hogar.
- Cachóla.** Nombre jocoso de la cabeza.
- Cadolo.**
- Caduire.** Agujero abierto en el fondo de las lanchas o botes para dar salida al agua; y también el tapon de corcho o madera para cerrarlo.
- Cadéira.** Tosco asiento de madera de tres piés.
- Calmuzo.** Calor fatigoso y pesado, acompañado de grande calma.
- Caluga, A.** Nombre jocoso de la cabeza y de la nuca.
- Cambas.**
- Cambito.** Ganchito natural hecho de la bifurcación de una pequeña rama de un árbol para ensartar las truchas o pequeños mújiles que se van cojiendo.
- Cán.** Perro. *Váite d'haí cebreirinho corto, cos teus dias vintaóito, que se tuvéras mais ca-tro, non quedára can nin gato.*
- Cancela.** Cancela. *A cancela da Bouza.* (Puenteceso).
- Candámia, candamio.** Se dice del hombre o mujer, largos y desgarbados.
- Candecíros.** Dar coces por lo alto, con ambas patas traseras. *Esta mula levanta os candecíros.*
- Canga.** Traba de madera que suele ponerse a los puercos y a los perros*.
- Cangado.** Embarazado.
- Cangár.** Embarazar.
- Cangréxa.** Cangreja. Vela del barco.
- Cangréxo.** Cangrejo.
- Cánle.** Garganta a tajo de una montaña. El cázo* de un molino.
- Canzorro.** Piedra.
- Cañoto.**
- Cápia.** Gancho de madera por donde se pasa la soga, para apretar el haz de hierba.

- Caravilla.** Clavija.
- Carneiro.** Carnero.
- Caroál.** Morrocotudo. *Esta mazancéira dou est'ano unhas mazáns caroáles. Levéi un cróque caroal.*
- Carola, carolas.** Piñas del pino manso de piñones comestibles.
- Carrasca.** Pequeño brezo. **Queiróa.**
- Carril.** Parte del muro desmoronado para pasar el carro.
- Carrizo.** Ave diminuta de nuestros corrales.
- Cascallo.**
- Casquéiro.** Tabla que corresponde a la parte exterior de un tronco, comunmente muy estrecha y de poco valor.
- Castrón.**
- Cáustra.** Caverna, madriguera.
- Caústra.** Trasto viejo, casa vieja, barco viejo. *Este barco está feito unha caústra.*
- Cazula.**
- Cepa.** La parte de un árbol cortado que queda unida al suelo con sus raíces. También se dice **cepa** de viña.
- Cerquéiro.** Clase de roble comunmente muy torcido y achaparrado y de hojas pecosas. (Carballo cerquéiro).
- Chamizo, chamizos.** Pequeños tallos de tojo que quedan en las *rozás* quemados y ennegrecidos por el fuego. *Xacinto hé negro coma un chamizo.*
- Chícharos.** Guisantes *Gabichos*, idiotismo de Cesullas. (Cabana).
- Choér.** Hacer muro, o vallado de piedra.
- Chorido.** Gusto, sabor. *Este caldo non ten chorido.*
- Chourizo, chourizos.** Chorizo, chorizos.
- Chousa.** Prédio poblado de tojos y pinos.
- Choyo.** Negocio, asunto.
- Churrusquéira.** Guapa muchacha y emperegilada.
- Cibéche.** Azabache.
- Círcio.** Firme. *Aguanta círcio, ten círcio.*

Cobiza. Envidia.

Cóbra, cóbrega. Culebra.

Codeseira, codeseda. Campo poblado de codesos.

Codeso. Arbusto parecido al boj. (cantueso?)

Coleiro.

Colo. Cuello ⁴. *A nena ten o seu hirmanciño no colo* ⁵.

Contraminar, escontraminar. Contaminar: Oler mal.

Contráno*, O. Burropadre.

Córno. Cuerno.

Corrúncho. Rincon.

Corte. Cuadra.

Cortello. Pocilga, cochiguera de los cerdos.

Cortiña. Pequeño predio cerca de la casa.

Cortizo. Alcornoque (comarca de Bergantiños). **Sobreira** (comarca de Lusaime).

Corúto. Vértice de la cabeza.

Coteláda. Doloroso golpe recibido en los dedos de los pies.

Cotélos. Los antrejos de los dedos de la mano. *Héiche de dar nos cotelos.*

Cotío, De.

Cotobelo. Pequeña eminencia. *Pedra de sete cotobelos.*

Couce. Coz.

Coucélos. Ombligo de Vénus.

Cova. sust. Cueva, madriguera. *A cova do raposo.*

Covo, cova. adj. Escavado, cóncavo.

Covo, covos. Colmena, colmenas.

Covo. Colmena.

Cribar.

⁴ Aparece "regazo" riscado no manuscrito.

⁵ Despois de "hirmanciño" aparece "no regazo ou" riscado.

- Cribo, criba.**
- Cróque.** Pequeño golpe dado o recibido en la cabeza.
- Croyo.** Una piedra, un canto.
- Cuitclada.** Cuchillada.
- Cuitelo.** Cuchillo.
- Curota.** Cima elevada.
- Cúspe.** Saliva.
- Cuspir.** Escupir.
- Debullar.** Desgranar, el maiz, las piñas.
- Decote.**
- Deitar.** Verter.
- Deitáisc.** Acostarse.
- Delambido, Delambida.** Desvergonzado. Desvergonzada.
- Démo, o; Trásno, o; Peréllo, o.** El diablo.
- Desenxérba.**
- Desleirado, desleigado, a.** Sin ley, descastado, desnaturalizado.
- Desvairar.** Desatinar.
- Devalar.** Bajar la maréa, deshinchar.
- Devanduiras.** Devanaderas.
- Doas.** Cuentas de un collar ó de un rosario.
- Dôr, dô.** Dolor, compasión.
- Dubra.** Lòro de cuero. (Comarca de Corcubion).
- Dúira.** Agua revuelta y torrencial. (Comarca de Corcubion).
- Dúiro.** Agua revuelta y torrencial. Comarca de Puenteceso.
- Eibado.** Tullido imposibilitado. Descalbrado, estropeado⁶.
- Eixár.** Echar ejes a los carros, apretar con un grande mazo las cuñas de las pinas. *Dóulle coma quen eixa.*

⁶ Antes do texto da definición aparece riscado no manuscrito: "Atontado, distraído".

- Emborcar.** Volcar, tumbar.
- Empéccer.** Dificultar.
- Encoméo.** Entonces, ocasion. *Naquel encomeo era en un mozo estrabulado.*
- Engayolár.** Adular.
- Engoumado.** Encojido, atontado.
- Engoumado.**
- Engoumarse, engruñarse.** Encojerse un hombre en ovillo.
- Engrilar.** Enredar, enmarañar.
- Enleár.** Enredar, enmarañar.
- Enléo.** Enredo.
- Enramallado.** Que padece algún ramo de locura.
- Enteár.** Encender, *prender* fuego.
- Entrejo, entreja.** Entrado en años. Se dice exclusivamente de las personas. *Hé un señor já entrejo.*
- Entullar.**
- Entullo.** Entullo.
- Enxerba.**
- Erbedeiro.** Madroño.
- Erbedo.** Fruto del madroño.
- Erbellas.** Habichuelas.
- Erboódo. Erbecedo.** Parajes poblados de madroños. Nombres de dos parroquias de la comarca de Bergantiños.
- Esbandallar.** Se dice del perro que muerde y rompe al mismo tiempo las ropas de una persona. *Esbandallou nela* (mujer) *canto pudo.*
- Esbarar.** Resbalar. Dislocar.
- Esbarrufarse. Escachufarse. Escacholarse. Escazolar. Escazolarse.** Desmoronarse.
- Esbellocado, a.** Se dice de las frutas que están agujereadas y podridas. *Esta pera esta mazán están esbellocadas, este arbol está esbellocado.*
- Esbirrar.** Estornudar.
- Ebroár. Esbroarse.** Desmoronar. Desmoronarse.

- Esbruzárse.** Ponerse de bruces. **Debruzarse.**
- Escáda.** Escala.
- Escagallár. Escagallárse.** Esparcir. Esparcirse.
- Escalcíra. Escalcíras.** Escalera, escaleras.
- Escano. Cadaleito.** Caja común de madera con cuatro lanzas para conducir los cadáveres al cementerio.
- Escarranchárse.** Ponerse con las piernas muy abiertas.
- Escartar, escartárse.** Romper, hacerse pequeños pedazos. Se dice del maíz gruesamente molido y también de las personas. *Járte d' ahí hó. Mira que t' escarto.*
- Escazular.**
- Escoár, recíproco Escoarse.** Desangrar. Desangrarse. Desmoronarse un haz de leña* o de pinocha o de hierba.
- Escorrentar.** Ahuyentar.
- Escrorruchar.** Hacer salir un líquido de un objeto empipado* y contumaz* apretando y estrujando.
- Escouccár.** Dar de coces.
- Escunchar. Escochar.** Abrir con la mano o con un martillo o piedra las piñas, para extraer los piñones.
- Esfachíar.** Hacer un calor insoportable.
- Esfarrapado.** Desarrapado. Con el vestido hecho guiñapos.
- Esfarrapar.** Desarrapar. Caér farrapa o farrapos. Nevar.
- Esfolár. Despellejar, desollar.**
- Esfolla, A.** Época de deshojar el maíz.
- Esfollar.** Deshojar el maíz.
- Esfuirar, esfuirárse.** Irse de baretas* con grande abundancia y estrépito.
- Esfuracar, Esfuracado.** Agujerear, agujereado.
- Esfuracar.** Agujereár.
- Esgarrar.** Gargajéar.
- Esgarro.** Gargajo.
- Esgazar, Esguizar. Esguizárse.** Desgajar, Desgajarse una rama.

- Esgonzar. Desgoznar.
- Esgumiado.
- Esgunivado*. Flaco, triste, y cariacontecido.
- Esligar. Experimentar una sed intensa, acompañada de lías mucosas y pegajosas en la faringe y en la boca.
- Eslombárse. Encovárse mucho de las espaldas.
- Eslombicárse. Encovarse ridículamente.
- Esmechar.
- Esmellar. Mellar.
- Esmirrado. Muy débil y flaco. *Este neno está muy esmirrado.*
- Esnacar, esnacárse. Rompérse, hacérse pedazos.
- Eснаquizar, Esnaquizárse. Hacer, hacérse pedazos.
- Espicha.
- Espichar.
- Espícele, Espícil. Delgado, delicado. *Hé un rapacete muy espícil.*
- Espitalados. Ojos muy abiertos fijos y espantados.
- Espolpár. Ablandar, Mullir.
- Esprixelado o esprixelada. Hombre o mujer vanidosos.
- Esquéiro. Cañuto de madera o metal para guardar la yesca.
- Esquéiro. Escaleras hechas en un vallado para dar paso a los transeuntes.
- Esquerquenárse. Ponérse en⁷ cuclillas.
- Estáuto. Estantío. Estático.
- Esteár, Esteárse. Retroceder, hacérse atrás.
- Estéo.
- Estérco. Estiércol.
- Estonar. Descortezar.
- Estouciñar. Derretir, echar pringue, como el tocino.

⁷ No manuscrito "e" en vez de "en".

- Estourár.** (la misma acepcion).
- Estouro.** Reventar con estrépto.
- Estrár.** Echar estrume en las cuadras.
- Estróza.** Reptil venenoso. Suele tambien aplicárse a la *rana arbórea*, por su color intensamente verde.
- Estrozár.** Destrozar. *Estrozóume as coles.*
- Estrozár.** Destrozar.
- Estrozo.** Destrozo.
- Estrume.** Broza o monte bajo que se echa en las cuadras para hacer estiércol.
- Estúras.** Costra de las puches que queda pegada a la cazuela.
- Faccíras, As.** Las mejillas.
- Faltigucira.** Bolsillo de la ropa o mejor del calzon.
- Faneca.** Pez.
- Faneca.** Pez de este nombre.
- Fanecas, As.** Azotes. *Dóulf unhas fanecas.*
- Farangulla. Fungalla. Mingalla.** Migaja.
- Faraute.** Hombre muy pretencioso con ribetes de valiente. *Hé muy farante. Fantoche.*
- Farrapo.** Harapo.
- Fato.** Hato. *Un fato de pillos.*
- Fecho.** Cerradura.
- Ferrar.** Herrar.
- Fitas, As.** Los ribetes del cuello de las camisas. Ironicamente: *Déronll un pau nas fitas.*
- Follados, Fillóas.** Tortas de trigo muy finas hechas en la sartén, durante la época del carnaval.
- Formento.** Levadura. *O crego fui ó muiño, Botóu a cabeza dentro, Trougo a fariña na croa, Para facé o formento.*(popular).
- Fouce.**
- Fouciña.**
- Fouciño.**

Fouzaña. Hoz muy grande. *Acolá riba n' aquela montaña rapan' o cú cunha fouzaña. A cada un lle raparon o seu Aló vou eu que rapen o rabo**.

Fráco. Flaco, débil, delgado.

Fréixo, freixéiro. Fresno.

Fróxo. Flojo, de poco valor y consistencia.

Fuirón. Evacuación descomunal de materias fecales.

Fungar. Mahullar, bufar. Se dice comunmente del gato, y figuradamente de todo lo que imita su sonido. *Os obénques fungan. Os pinos fungan.*

Furabolos. El mas joven de una familia. Niño incómodo e impertinente. *Ay que demo de furabolos.*

Furoca. Caverna natural de donde suele brotar alguna fuente.

Galiñeiro. Gallinero, o que vende* gallinas.

Gallas, As. Nombre jocosos de las piernas. *Tés boas gallas.*

Galo Monteiro. Avefría.

Gamalléira, Gramalleira. Cadena de hierro que cae verticalmente sobre el hogar, para suspender el pote o la caldera.

Gandra. LLanura inculta, comunmente poblada de tojos y brezos. *As gandas de Xullas, A granda d' liróa.* (Bergantiños).

Gánzo, a. Ganso, gansa.

Gastallo.

Gayola. Jáula. Armadizo, trampa hecha de mimbres para cojer pájaros.

Genos. Brotes tiernos y delicados de la col gallega (col arbórea, brássica gallega).

Génro. Yerno.

Gonzos. Goznes.

Gorchetes. Gorchétes.

Gralla. Corvina.

Graxa. Manteca de cerdo.

Grañon. Garañon. Caballo padre.

Grilo. Grillo. *O grilo canta no arróo.*

Gueldo. Pequeños camarones que suelen cojer para cebo los pescadores del Anllones (Puenteceso).

- Hirto, a.** Aspero, erizado.
- Horta.** Huerta.
- Hortélo.** Huertecillo. Adios meu Jan, lus dos meus ollos, alegría do meu corazón, meu hortélo florecido, meu agoeiro verde. (Puenteceso).
- Horto.** Huerto.
- Illargas.** Vacíos, hipocondrios. *Unha limosniña, pola almiña que o trougo nas illargas.*
- Inllar.** Pequeño compartimento cerca del hogar en donde suele colocarse la leña necesaria para el gasto del día.
- Jovenca.** Vaca joven.
- Lacazán.**
- Lagóa.** Laguna.
- Lamber.** Lamer.
- Lambetéiro, a.** Gloton, Glotona.
- Lambon.** Gloton, Glotona.
- Langran.**
- Langrán.** Holgazán.
- Lantes.**
- Larchan.**
- Larganza.** Estension, espaciosidad.
- Largazía, largazúa, Subst.** Amplitud, extension.
- Largazio, largazía, adj.** Amplio, amplia, desembarazado, desembarazada. Muy extenso.
- Lavado.** Lavado. Sin verguenza.
- Legociro.** Peón caminero.
- Léndia.** Liendre.
- Lenduuro.** Hombre andrajero, asilo de liendres y cochambre.
- Ligón.** Azada mayor que el *sachoy* mas fuerte .
- Lóntra.** Nútria.
- Loureiro.** Laurel.
- Louro.** Color rojo oscuro. Laurel.

- Lousa.** Losa.
- Louza.** Loza.
- Mangante.** Pobre vagabundo.
- Mantéiga.** Manteca de vacas.
- Marólo.** Amarillento, amarillo.
- Marióla.** Juego de muchachos.
- Marrár.** Faltar. *Márramme tres anos.*
- Martavéla.** Chapa larga de hierro con un agujero en puente para el paso de la cerradura.
- Mazán.** Manzana. *Déchesm' unha pera parda, Unha mazán joaneira,.. Déchem' po-la ventana, Dios cho págue, churrusqueira.*
- Mazancéira.** Manzano.
- Mazarico.** Zarapito. *Mazarico, pico, pico, Quen che dou tamaño bico. Dóumo Dios e San Francisco.*
- Mazaroca.**
- Méa, as; Madéixa, as.** Madeja, as.
- Meixiña (Adverbio).** Mas pronto, contraccion de Mais y Axiña.
- Miolo.**
- Miñateira.** Mujer hipócrita y cautelosa y chismosa.
- Miñato, Miñoto.** Milano.
- Miñoca.** Lombriz de tierra.
- Mixiriquero, Mixiriqueira.** Persona que afecta comer poco, y en todo pone reparo.
- Moca.**
- Molime.** Lo mismo que estrume.
- Moncar.** Mofar, burlar. **Moncarse.** Mofarse, burlarse. *Seique te moneas.*
- Montesío.** Montesino, agreste, salvaje.
- Mómo.** Tibio.
- Moufar.** Comer con ansia y de prisa.
- Mouro, a.** Moro, a. Color moreno oscuro.

Mulido, Mulida. Disco de hierba o trapo que las mujeres suelen poner sobre la cabeza para evitar la dureza del fondo de la *sénlla*.

Nasa. Especie de cesto prolongado, hecho de vergas de madera para cojer las anguilas.

Navalla. Navaja.

Orizo, ourizo. Erizo del castaño, erizo marítimo.

Omear. Rebuznar.

Oubeár. Ahullar.

Ourégo. Orégano. Abunda mucho en las pendientes próximas al Monte -Blanco de Puenteceso. Los habitantes de este distrito, lo emplean mucho como planta de condimento y medicina.

Ourizo. Erizo del castaño.

Ourizol. Orzuélo.

Pâa. Pala para echar la masa en el horno.

Palmela.

Pan de raposo. Setas, hongos.

Pancáda. Golpe contundente.

Parafuso. Huso doble *para* torcer el hilo.

Parédc. Pared.

Parroméira. Chimenea. *Esta nena hé tan branca coma unha parroméira.*

Parrúlo. Pato, la hembra del pato.

Patacas. Patatas.

Patacume. Repetido alimento de patatas.

Patoufas. Lados de la cara, mejillas abultadas. *Este neno está gordiño. Ten boas patoufas.*

Paxe. Cesto tosco de mimbres de sauce o de aliso.

Peár. Pretil, antepecho de la ventana, telar inferior de la ventana.

Pedra-morceña. Piedra blanda.

Pedrés.

Pedrouzo. Peñasco elevado. Cima peñascosa.

Pena. Piedra grande. Pena, pesadumbre.

Penedo. Peñasco alto. *Eu ben vin estál o moucho Enriba d'aquel penedo. Non che teño medo moucho, Moucho, non che teño medo.*

Pencira.

Pencirciro, Pencireira.

Perdígoteiro. Perro perdiguero.

Perdío, fugío, Morrió. Los de la comarca de Bergantiños, hacen casi siempre la tercera persona del singular de ciertos verbos, los pretéritos en *ío*. Perdío, huyó, murió.

Pértega. Vara torcida a fuego. Lòro, coyunda.

Pesteñxár Espestenexár. Pestañar.

Petciar.

Petouto. Peñasco elevado.

Pexegéiro. Melocotonero.

Péxego. Melocotón.

Pezoña. Ponzña, animal ponzoñoso.

Pezoñento. Ponzñooso.

Picho.

Piéite. Peine.

Pina, Pinas. Piñas de pinabete.

Píntega. Salamandra.

Piña d'uvas. Racimo.

Piños. Piñones de las piñas de pino manso.

Pitéiro. Pico de ave.

Pito. Polluelo de gallina.

Pitos ventureiros. Polluelos que la gallina incuba en descampada, y los trae luego a casa.

Pixota. Merluza.

Pola. Rama de un árbol.

Póldro, a. Potro, Potra.

Polcero. Altura donde suelen dormir los gallos y gallinas.

Pombal Pombar Pombeiro. Palomar.

- Porco bravo.** Jabalí.
- Porco-espiño, Cachourizo.** Erizo.
- Porco tcixo.** Tejón.
- Póuta.** Garra, zarpa del gato. *Tén boas poutas.* Se dice enfáticamente del que roba con habilidad.
- Poutada.** Zarpazo. *O gato dóume unha poutada.* Un puñado. *Unha poutada de pesos.*
- Poutáda.** Tosco rezón con uñas de madera y provisto de una piedra para llevarle al fondo.
- Prébe.** Pébre, salsa.
- Preguicciro.** Perezoso.
- Preguiza.** Penguiza.
- Prixel.** Perejil.
- Proér.** Sentir, dar comezón.
- Queiróa, as.** Brezo pequeño. (*Erica* de Linneo). Carrasca.
- Querquénas, de.** En cuclillas.
- Quite.** Fachendista. *Antón quérse facer muy quite.*
- Rabuxa.** Enfermedad, comumente de los gatos, que se ponen pelosos y muy flacos.
- Rancaño.** Espécie de azada de dos largos dientes.
- Rañar, Arrañar.** Rascar, rascarse.
- Raviza, Ravizas.** Naviza. Hojas del nabo.
- Rayóla.** Grato rayo del sol. Jan está tomando a a ⁸ rayola.
- Reberte.** Travieso. *Este neno hé muy reberte.*
- Rebirete.** Ribete. *Mariquiña, ao teu refaixo, Bótalle un rebiretiño, Non llo botes amarelo, Bótallo coloradiño.*
- Rebuldar.** Jugar, retozar.
- Redóuza.** Seto natural de mata espesa.
- Refáixo.** Refajo.
- Rego. Regato. Regacho.** Arroyuelo.

⁸ Sic.

- Reguéifa.** Bolla u hogaza de trigo puesta sobre una mesa en las bodas y fiestas, la cual se disputan los mozos con cantos alternos.
- Rclánce, ó.** Subir una cuesta nó perpendicularmente sinó oblicuamente.
- Rescaldo.** Rescoldo.
- Resío.** Rocío. Cierta márgen que suele dejarse entre los prédios colindantes o paralela a los muros para que no se borren los límites y se resguarde el cimiento de los vallados de la roturación del arado.
- Rexo, Rexa** (o quizás mejor) **Rejo Reja.** Rígido, fuerte. Suele decirse principalmente de las personas: *Pedro ainda está rexo.*
- Rilo, Ralo.** Grillo talpa.
- Rinchar.** Relinchar.
- Rinchar.** Crujir, rechinar.
- Rodízio.** Rodézno de molino.
- Regazo.** Regazo.
- Rotar.** Eructar, regoldar.
- Roto.** Eructo, regueldo.
- Roza.** Prédio de monte talado a fuego para ser reducido a cultivo.
- Rozar.** Cortar con hoz grande el monte tallar.
- Rufo, rufa.** Fuerte gallardo. Se dice tambien de las personas mas o menos entradas en años.
- Ruzo, ruza.** Cano, entrecano. Se dice de las personas y tambien de los animales.
- Sabadeira.** Masa de harina de maiz destinada a la cochura de cada semana.
- Sabugueiro.**
- Sabugueiro.** Saúco.
- Sacho.** Azada.
- Salabardo.**
- Salguiro Salgadoiro.** Saladero.
- Salmuira.** Salmuera.
- Saltaseve.** Enredadera silvestre.
- Salucar.** LLorar entrecortado con suspiros.
- Saluco.** Suspiro con llanto, hipo.

- Sangomiño, o.** La esencia de la sangre. *Héiche de tirar o sangomiño.*
- Sanguiño.** Arbol cornejo.
- Sarillo.**
- Scaréiro.** Parroquiano.
- Seique, adv.** Créo que, me parece que (dubitativo). *Seique Pode.*
- Séixo.** Cuarzo. *Este rapás hé un séixo lavado.* Un sin verguenza.
- Semear, Sementar.** Sembrar.
- Semente.** Simiente.
- Sementéiro.** Sementera, época de la sementera. *Morrío po-lo sementeiro.*
- Seve.** Seto hecho de rama de pino o de tojo.
- Singélo, a.** Sencillo, a.
- Siras o Sirias.** Tientos, sensibilidad de los palpejos de los dedos. *Non teño sirias.* Perdí los tientos (por efecto del frío.)
- Sofrages, As.** La parte posterior de la articulación de las rodillas y de las piernas. *Teño un dolor nas sofrages.*
- Sonlleiro.** Lugar expuesto al sol y al abrigo del viento. *Aquel vello está sentado ao sonlleiro.*
- Soro.** Suero.
- Soumar.**
- Soto.** Soto. *Sallo d' un soto, e métome n' outro.*
- Subela.** Lezna.
- Subéla.** Lézna. *Tén unha lingua coma unha subela.*
- Sucar.** Abrir los grandes surcos que separan las almantas de trigo, con el arado.
- Táifa.** Cáfila.
- Talcíga.** Saco de estopa, talega.
- Talcigan.**
- Tanázas.** Tenazas.
- Tarabéla.** Barrena.
- Tarabelo.** Pasador, cerrojo de madera.

- Téa.** Tela. *Unha téa de lenzo.*
- Teár.** Telar.
- Téito.** Techo.
- Terbisco.** Torbisco.
- Termo, Tremo.** Templado, caliente, termal. *Tomei as augas, os baños do tremo.*
- Tiopa.** Topo.
- Tirar.** Sacar, arrojar. *Tira o caldo nena, Tiróu co él.*
- Toár.** Sonar hueco, sonar⁹. *Jan está calado. Nin fala nin toa.* Dicen los canteros: *Este penedo non tóa* cuando lo tientan dándole un golpe con la punta del palo de hierro, para saber si tiene veta.
- Tobo.** Madriguera de los conejos.
- Tobre, Toba.** Barro, arcilla fuerte y compacta, casi de consistencia de piedra.
- Tocélos, Nocélos.** Los maléolos de la articulación del pié.
- Toéira.** Reunión de muchos *tobos*.
- Tolcirón.** Alocado.
- Tolémia.** Locura.
- Tolitátes.** Incostante, alocado.
- Tolo.** Loco.
- Tona.** Corteza.
- Torda.** Hombre estúpido.
- Touciño.** Tocino.
- Toxo.** Tojo, aliaga. *Miña nai que me morrèches, Que probiña me deixáches, Tras d'un toxo me paríches, Miña nai que me matáches.* (Comarca de Puenteceso).
- Toxo-gateño.** Tojo bajo, duro, áspero y achaparrado y muy espinoso.
- Toxo-molar.** Tojo blando empleado como forraje.
- Tranquéiro.** Tranca de una puerta para reforzarla interiormente.
- Trasvayar.** Subdelirar.
- Treboada.** Trebonada.

⁹ No manuscrito " Moverse apenas" aparece riscado.

- Tremoúdo, Tremedal.** Paraje profundamente fangoso.
- Trépias.** Trébedes.
- Trifar.** Disputar, contender.
- Tronzár.** Aserrar, romper por la mitad, de parte a parte.
- Trouso.** Rodaja de madera enroscada en el extremo inferior del parafuso para que haga peso* suspendido del techo.
- Truíro.**
- Truél.**
- Uvéira.** Parra.
- Vagullas Vágoas.** Lágrimas.
- Véa.** Vado de un río. *Paséi pola véa.*
- Véira.** Vera, orilla.
- Ventureiro.** De la ventura.
- Vímbio, vímio.** Mimbre.
- Viróllo.** Bizco, bisojo.
- Vougo, Vouga** *adj.* Desierto, desierta; despoblado, despoblada.
- Xílgaro.** Gilguéro. *Hé bóo xílgaro* (buena pieza), expresión enfática.
- Xoto, a.** De carácter áspero. *Esta rapaza hé muy xota.*
- Xurro.** Líquido de color oscuro que suele salir de las cuadras.
- Zalágre.** Se dice de la tierra arcillosa y muy pegajosa y pesada.
- Zarrapicado.** Mojado.
- Zarroupeiro.** Culo. *Héiche d andar co zarroupeiro.*
- Zazón.** Sazón.
- Zoupár.** Aporrear.
- Zugaméles, Chuchaméles.** Madreselvas, flores de madreSelva.

TOPONIMIAS DEL PEQUEÑO VALLE DE PUENTECESO

A correduira dos Veléchos. Es muy solitaria, pero muy notable por los ricos frutos de sus frondosas *silveiras* y por sus bellos y fragantes *zugameles* (madreselvas).

A Bouza. Pequeño lugarejo de tres casas situado en lo alto de la colina de su nombre, muy fresco en el estío, y herido en descubierto del norte y del nordeste.

O alto da Bouza. Pequeña eminencia inculta poblada comumente de torbiscos de abórtegas (asfodelus) y aliagas, a la derecha del camino que conduce a Puenteceso al Coto de Amerezo. Le creemos el asiento de un antiguo dólmen. Hoy sostiene una cruz de granito.

Os Barrancos da Bouza. Célebre madriguera de la mayor parte de los zorros que devastan el valle de Puenteceso.

O Castro de Erezó. Hermoso castro céltico, que se eleva en medio del pequeño valle de Puenteceso. Actualmente está cubierto de un esbelto grupo de pinos.

Vilar de Montes. Agreste tajo de la abrupta divisoria que separa el puerto de Córme, del valle de Puenteceso. En medio de esta agreste *canle* (tajo), brota la hermosa fuente de Vilar de Montes, con tal abundancia, que a poco de su origen forma un copioso y sonoro riachuelo. Esta fuente nada tiene que envidiar a la de Castália. En este poético paraje dice la tradición popular que hay un *encanto*, y ciertamente lo hay.

A Furoca¹⁰. Paraje de donde brota la fuente del mismo nombre, un poco más abajo de la precedente, con la cual rivaliza en la belleza y en la abundancia. Son dos hermosas gemelas.

¡Bendita Galicia, cuyas frescas y abundantes aguas, podrían convertir a la seca y polvorienta Castilla en un verdadero paraíso!

Canasteves. Bello paraje en la carretera que vá de la Coruña a Puenteceso. Es sitio de un antiguo dólmen céltico.

Rego furado. Así llamado por el camino subterráneo que el riachuelo del mismo nombre se abre en la pendiente inculta poblada de pinos entre Cella y Anllones. Los habitantes del país le señalan como paraje en que se aparecen espantables fantasmas nocturnos.

Séixos d'Angame. Monte, cuyas masas de cuarzo blanquean considerablemente desde lejos a los primeros rayos del sol.

O Pozo da Xerpa. Recodo y pozo profundo del curso del Anllones en donde la tradición popular dice existir un *encanto*, una especie de sirena, mitad sierpe y mitad mujer que sumerge y fascina a los que la contemplan.

¹⁰ (A nota é do autor). De aquí se dice también ver salir de vez en cuando una gallina con polluelos (pitos) de oro.

¹¹ Aparece como anotación á marxe.

Os Pinales de Tella. Vastos pinares que se extienden por la pendiente occidental de la pequeña cordillera de *Seixos d'Angame*, al oriente de Puentecezo. Estos pinares son muy bellos y están llenos de un indecible misterio.

A Pedra da Serpenta. Peñasco al pié de la bajada de Gondomil. Tiene esculpida en alto relieve una gran Serpiente. Se cree que sea de la época céltica.

A Fornella de Dombate. Hermoso dólmen céltico, sin duda uno de los mejores de Galicia, situado a la izquierda del camino que va de Puentecezo a Vimianzo.

O Castro de Béres. Todavía bien conservado.

O Castro de Nemeño. Uno de los castros mas grandes y mas hermosos de la comarca de Bergantiños. En su esplanada superior sostiene actualmente una pequeña agrá y el lugarejo de su nombre.

Dólmenes de Angame de Mesquita. Los dólmenes de Angame y de la granda de Mesquita son numerosísimos, pero están todos destruídos y saqueados. ¡ O misera mens hominum, o pectora cacca!

O Xungal de Mazaricos. Pequeña marisma perteneciente del lugar del Coto de Almerozo en donde solían posarse innumerables bandadas de aquellas aves marinas (cúrlis, zarapitos).

O Pozo da Señora. Lugar del río de la profunda *canle* de Lagares, donde se dice que habita una princesa mora encantada.

A Furna de alvaqueiro*. Profunda caverna marina que se abre bajo el Monte Blanco, en la cual se dice que habita una princesa mora encantada. Esta princesa exhibe una mesa de oro llena de brillantes preséas.

A Tiñosa. Islote plano y en extremo peligroso de la barra de Puentecezo. Produce excelentes mejillones. Es asilo de salvages petrélos y gaviotas.

Fonte Leira. Páraje inculto en la vertiente del mote del Coto de Almerozo sobre Gondomil. Sobre un peñasco de esta vertiente, dice la tradición de esta comarca, que de cuando en cuando suele vérsese sentada una hada o princesa mora encantada, peinando sus luengos y hermosos cabellos con un brillante péine de oro.

Monte Branco. Así llamado por el blanquísimo manto de arena en que se muestra constantemente embozado. Vése desde muchas partes de la comarca, y es tomado como señal por los navegante.

Pena Corza. Peña en lo alto de la ruda* divisoria que separa á Córme de Puentecezo. Sin duda toma el nombre de los muchos corzos que pudo haber en aquel paraje.

Río da Brixería. Torrente que suele descender con ímpetu por la abrupta pendiente de su nombre, y forma una rugiente catarata y cascada durante el invierno, y cuyo sonido se percibe a dos y aun a três kilómetros de distancia.

Carballido. Sin duda toma el nombre de los muchos robles qu poblaron aquel paraje.

A Graña. Sitio del antiquísimo convento del mismo nombre, perteneciente al siglo VIII o IX. Fué objeto de notables donaciones por Rudesindo, obispo de Mondoñedo, y a cuyo obispado perteneció antiguamente la feligresía del Coto de Almerozo.

- Os Meixons.** Paraje inculto de *As Fonteiñas* lleno de restos antiguos dólmenes.
- Cercaríde.** Paraje antiguamente poblado de hermosos *carballos cerqueiros*.
- As Somas.** Sitio bien cultivado del *agra* del Coto de Almerozo.
- Canavéas.** Sitio bien cultivado a la vista de la ría de Puenteceo.
- Murazós.** Paraje inculto en medio del valle de Puenteceo, que al choque de los pasos produce un sonido hueco y profundo, donde dicen las gentes que hay un encanto.
- Muluredo.** Hermosos prados.
- A Espadancira.** Paraje húmedo poblado de muchas espadañas.

Compostela, marzo de 1990.